УДК 159.922.4:81+23

Стальская А.А.

магистрант

профиль «Прикладная психолингвистика»

кафедра социальной психологии

Московский психолого-социальный университет

(г. Москва, Россия)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ АДАПТАЦИИ ЛАТИНОАМЕРИКАНЦЕВ В РОССИИ

Аннотация: *в статье с позиций психолингвистики рассматриваются факторы, осложняющие адаптацию латиноамериканских студентов, носителей латиноамериканского варианта испанского языка, в российском образовательном пространстве. Практическая значимость работы состоит в возможности использовать её результаты при разработке методик преподавания РКИ и при организации программ межкультурной адаптации. Намечены перспективы эмпирических исследований.*

Ключевые слова: *языковое сознание, языковая картина мира, межкультурная коммуникация, адаптация студентов, латиноамериканский студент, коммуникативный стиль, психолингвистика.*

В настоящее время Россия продолжает импортировать товары из стран Латинской Америки. Помимо чая, кофе, фруктов и орехов в Россию осуществляется ввоз мяса, рыбы, морепродуктов и многого другого. Мексика, Аргентина, а также Бразилия — это те страны, которые являются крупнейшими экспортерами продуктов питания среди латиноамериканских стран на мировом рынке [9]. Об экономических и политических взаимоотношениях Российской Федерации и Латинской Америки, а также о совместных планах развития в своих работах рассказывают такие авторы, как Бурляй Я. А. [1] и Копылова П. С. [3].

Часто в различных источниках можно найти статьи с информацией о конкретных государствах латиноамериканского региона, однако нет достаточного количества исследований о психологических, культурных и лингвистических особенностях их представителей в общем и целом. Так, иностранные студенты-латиноамериканцы по праву считаются наименее изученной группой, и дополнительным подтверждением этого тезиса является то, что их число среди общего количества иностранных студентов не превышает 2-3% [8].

Все вышеупомянутые факты объясняют актуальность нашего исследования. Успешные экономические и политические связи России и стран Латинской Америки невозможны без привлечения квалифицированных специалистов с обеих сторон, которые, в свою очередь, владеют русским и испанским языками на должном уровне и навыками межкультурной коммуникации.

Рассмотрим проблемы латиноамериканских студентов, приезжающих в Россию для получения высшего образования. В этой статье мы затронем нюансы адаптации и интеграции представителей латиноамериканских культур в российское образовательное и социокультурное пространство через призму психолингвистического анализа. Нами было выявлено, что данный процесс осложняется целым комплексом факторов, имеющих как языковую, так и культурно-психологическую природу.

Первая и наиболее очевидная причина трудностей адаптации связана с недостаточным владением русским языком. На данном этапе можно говорить о том, что методика преподавания русского языка как иностранного на подготовительных факультетах российских вузов создает дополнительные барьеры для латиноамериканских студентов. Преподаватели РКИ традиционно используют английский язык в качестве языка-посредника на первых занятиях, после чего достаточно быстро переходят к монолингвальному обучению исключительно на русском языке. Для латиноамериканских студентов, владеющих только испанским языком, такая методика оказывается

малоэффективной, поскольку они лишены возможности опереться на язык-посредник при освоении базовых грамматических конструкций и лексических единиц русского языка.

Однако проблема не исчерпывается лишь начальным этапом обучения. Даже при достижении более высокого уровня владения русским языком латиноамериканские студенты сталкиваются со значительными трудностями при выходе в реальное коммуникативное пространство. Носители русского языка активно используют в повседневной речи пословицы, поговорки и фразеологические обороты, зачастую не осознавая этого факта. Данное явление существенно осложняет понимание русской речи иностранцами, особенно с учетом того, что многие латиноамериканские и русские паремиологические единицы обладают схожей синтаксической структурой и лексическим наполнением, но при этом имеют совершенно различную семантику [10].

Рассмотрим этот феномен на примере сопоставительного анализа фразеологизмов. Автор одного из таких исследований Rodríguez Hernández отмечает, что для носителей языка не существует трудностей в понимании идиом, пословиц и поговорок, поскольку эти выражения являются органичной частью повседневной речи. В рамках ее работы были проанализированы латиноамериканская фразеология из тридцати трех стран региона и выявлены сходства и различия на семантическом уровне между латиноамериканским вариантом испанского и русским языками. Автор акцентирует внимание на существовании нескольких категорий межъязыковых соответствий: идиомы со схожей структурой, образностью и значением (например, «отдать богу душу» / «dar el alma a dios»), идиомы с похожей формой, но частично различной семантикой (так, «сидеть на бобах» в русском языке означает «остаться без денег», тогда как «solo comer frijoles» в латиноамериканском испанском подразумевает «питаться только дешевой пищей»), идиомы с различной формой, но схожим значением, что обусловлено культурными различиями («prometer las perlas de la virgen» дословно переводится как «обещать жемчужины Девы Марии», в то время как русский эквивалент звучит как «обещать золотые горы»),

наконец, идиомы с различной формой и различным значением, отражающие специфические культурные реалии, гендерные стереотипы, представления о животных, обычаи, традиции, исторические события и особенности отдельных сфер жизни [10]. Автор подчеркивает, что фразеологизмы содержат специфические культурные элементы, отражающие особенности русской и латиноамериканской культур [10]. Таким образом, языковой барьер для латиноамериканских студентов в России не ограничивается формальным овладением грамматикой и лексикой, но требует глубокого проникновения в культурно-семантическое пространство русского языка, что представляет собой значительную когнитивную и коммуникативную задачу.

Вторая причина трудностей адаптации латиноамериканских студентов связана с существенными различиями в коммуникативных стилях русских и латиноамериканцев. По данным социометрических исследований российские студенты демонстрируют к латиноамериканским однокурсникам значительно более высокую степень принятия, чем к африканцам и арабам [4]. Тем не менее, сами латиноамериканские студенты среди основных проблем своей адаптации в России выделяют именно недоброжелательность и холодное отношение к ним со стороны русских [4]. Наибольшее затруднение на ранних этапах адаптации для них представляет незнание языка, однако на второе место они ставят именно отношение к ним со стороны местных [4].

Данное противоречие находит свое объяснение в фундаментальных различиях коммуникативных стилей двух культур. Особенности русского коммуникативного стиля заключаются в том, что он является прямым, категоричным, а также экспрессивно-умеренным и весьма немногословным [4]. В противовес этому латиноамериканский коммуникативный стиль характеризуется высокой экспрессивностью и большим количеством слов. На основе изучения данного феномена установлено, что когда русские говорят громко и категорично, зачастую невежливо по меркам латиноамериканской культуры, иностранцы ввиду недостаточно хорошего понимания русского языка поначалу интерпретируют это как ссору и воспринимают подобное речевое

поведение как направленное против них [4]. Кроме того, из-за этой разницы коммуникативных стилей латиноамериканцам кажется, что русские являются холодными, бесчувственными и безразличными людьми.

Особое внимание уделяется феномену неулыбчивости, который латиноамериканцы воспринимают как проявление враждебности. В русской культуре улыбка должна выражать определенные искренние чувства и не является обязательным элементом коммуникативного этикета [4]. Здесь не принято улыбаться незнакомым людям на улице, поскольку это может быть воспринято как насмешка или намек сексуализированного содержания. Для латиноамериканцев же, привыкших к иной коммуникативной модели, отсутствие невербальных знаков доброжелательности (улыбок, открытой мимики) со стороны окружающих на улицах, в магазинах и других общественных местах вызывает чувство отчуждения и беспокойства [4]. Это еще больше затрудняет процесс их адаптации к российскому социокультурному контексту.

Таким образом, различия в коммуникативных стилях создают ситуацию взаимного непонимания. Представители принимающей стороны, доброжелательно настроенные, демонстрируют свое отношение в характерных для них формах, которые латиноамериканцы интерпретируют как проявление холодности и отчуждения. Этот феномен представляет собой яркий пример того, как культурно-обусловленные паттерны невербальной и паравербальной коммуникации могут порождать серьезные барьеры в межкультурном взаимодействии.

Третья причина трудностей адаптации латиноамериканских студентов коренится в глубинных различиях языкового сознания и языковой картины мира носителей латиноамериканского варианта испанского языка и русского. В статье «Психолингвистический аспект изучения языков» авторы показывают, что основными образующими сознание являются смысловые и языковые значения [2]. Языковое сознание определяется как способ вербализации человеческого социокультурного опыта и его национально-культурного осознания. И это

включает в себя языковое сознание как материальный субстрат сознания, психические состояния индивида и его знания о мире, актуализирующиеся в процессе ментальной деятельности. Также авторы пишут: языковое сознание у индивида формируется непосредственно в процессе деятельности [2]. Жиеналина Б. Т. и Магзумбекова А. К. утверждают, что отдельные ученые-психолингвисты не отделяют друг от друга такие понятия, как сознание и языковое сознание. В качестве аргумента используется утверждение Красных В. В., которая отмечает, что языковое сознание — это состояние сознания, которое неразрывно связано с речевой деятельностью человека [2]. В рамках более широкого подхода исследователи объясняют языковое сознание как один из видов обыденного сознания, механизм управления речевой деятельностью, который формирует, хранит и преобразует языковые знаки, правила их сочетания и употребления, а также взгляды и установки на язык и его элементы [2].

Исследователи выделяют и описывают характерные особенности функционирования языкового сознания. Так, было выявлено его четыре основные функции: отражательную (направлена на создание языковой картины мира и осуществляется в языковых значениях, языковых формах и типах связей между словами), ориентировочно-селективную, (помогает сориентироваться при выборе языковых средств в процессе общения, когда нужно что-либо произнести, а также помогает сориентироваться в структуре полученного сообщения от собеседника для перехода от поверхностных структур к глубинным смыслам при восприятии речи), интерпретационную (объясняется внутриязыковым и межъязыковым аспектом), и, наконец, регулятивно-управляющую функцию (обусловлена механизмом обратной связи с контрольно-управляющим и оценочно-регулятивным каналами) [2].

Было установлено, что в самом сознании имеются компоненты, связывающие его с языком и речью [2]. В языковое сознание включают умственные схемы, отделенные от умственных структур, в соответствии с которыми человеку доступны восприятие, переработка и хранение информации

об окружающем мире и самом себе [2]. В то же время такие схемы включают в себя правила, понятия, логические операции, используемые людьми для приведения в порядок имеющейся у них информации, включая ее отбор, классификацию и категоризацию. Исследователи вводят понятие языкового пласта. Этот феномен, по их словам, находится в сознании индивида и представляет собой некую структуру, которая несет в себе обобщенную и за счет этого объективную информацию о предметах мысли, которая была получена с помощью сбора данных о значениях слов [2]. При этом система этих значений содержится в общественном сознании, которое в знаковых системах языка существует независимо от индивидуального сознания, а именно наличие общего языка, общей системы значений слов определенного языка как формы общественного сознания позволяет языку быть средством общения.

Кроме того, авторы статьи «Психолингвистический аспект изучения языков» утверждают, что язык и сознание взаимосвязаны и взаимообусловлены в когнитивно-коммуникативной системе человека [2]. Эту связь можно проследить в следующем процессе: мысль индивида, которая в данном контексте выступает как характер отношений с окружающим миром в условиях конкретных жизненных ситуаций, формируется и актуализируется в речи через язык и сознание. Коммуникативные категории определяются как самые общие коммуникативные понятия, которые упорядочивают знания человека об общении и нормах его осуществления [2]. Одна часть коммуникативных категорий отражает общие представления человека об общении, другая — о его речи. Все без исключения категории реализуются в общении в коммуникемах. Это готовые единицы общения, предназначенные в определенной коммуникативной культуре для реализации того или иного коммуникативного правила, к которым относится, например, этикет и многое другое [2].

Рассмотрим проявление различий языкового сознания русских и латиноамериканцев на примере восприятия времени в культурах стран Латинской Америки. Представители этих культур в своем стиле жизни ориентированы на настоящее [7]. По словам исследователей, изучающих такие

вопросы, климат и природа стран Латинской Америки являются основной причиной подобного феномена. Вместе с тем в результатах различных психолингвистических исследований и исследований темы межкультурной коммуникации было установлено, что в сознании жителей латиноамериканского региона преобладает циклическая модель времени. В терминологии нейролингвистического программирования эта модель объясняется концепцией «во времени», а противоположная модель темпорального восприятия — это концепция «сквозь время» [7]. Отсутствие пунктуальности — одна из особенностей жителей стран Латинской Америки. Для этого народа специфичны опоздания и на деловые встречи в том числе. Непунктуальность считается нормой в их культуре. Это связано с тем, что у понятия «настоящее время» следующий смысл: настоящее охватывает не конкретный момент, а целый день [7]. Латиноамериканцы негативно относятся к суете и к любым видам спешки. Они любят проводить время по принципу carpe diem («лови момент», «здесь и сейчас»). Синицина А. М. в своей работе «Концепт «Время» в колумбийской культуре» ссылается на одного из основоположников теории межкультурной коммуникации, который утверждает: у каждой культуры есть свой «язык» времени, а вместе с тем то, как человек ориентируется во времени, является культурообразующей характеристикой [7]. Дополнительно исследователь делит все культуры мира на монохронные и полихронные по принципу того, какое отношение ко времени демонстрируют их представители. В культурах стран Латинской Америки время полихронное [7].

Таким образом, различия в языковом сознании и языковой картине мира представителей русской и латиноамериканских культур проявляются не только в семантике языковых единиц, но и в глубинных когнитивных схемах восприятия таких фундаментальных категорий, как время. Несмотря на то, что в русской культуре время так же полихронно, латиноамериканская непунктуальность и гибкое отношение к временным рамкам могут воспринимается как безответственность и неуважение, в то время как для латиноамериканцев русские с большей строгостью в соблюдении временных

границ может казаться чрезмерной жесткостью и неспособностью к спонтанности.

Следует отметить, что для латиноамериканцев, вероятнее всего, не характерна существенная трансформация языкового сознания, а изменения в поведении и восприятии себя и окружающей действительности происходят в значительно меньшей степени. Это объясняется тем, что выходцы из этих стран являются весьма консервативными и выступают неизменными приверженцами своей культуры и своих традиций. Практически у каждого наблюдается высокий уровень национального самосознания, который был сформирован на протяжении длительного периода борьбы за национальную независимость [6]. В большинстве своем латиноамериканцы являются непоколебимыми патриотами своей родины. С одной стороны, мы отмечаем легкость их характеров, а с другой стороны, — верность традициям и уже упомянутый консерватизм [8]. Результаты исследований Масловой О. В. демонстрируют, что несмотря на открытость и настроенность на расширение социальных связей, у латиноамериканцев отсутствует чувство причастности к новому обществу [4]. При этом большинство студентов из этого далекого региона отмечают, что за годы жизни в России они изменились как физически, так и психологически: изменился их образ мыслей, способ видения и отношения к жизни, однако эти изменения не затрагивают глубинных культурных идентификаций и не приводят к большим изменениям в языковом сознании.

Четвертая причина, осложняющая адаптацию латиноамериканских студентов в России, связана с культурно-психологическими различиями между представителями двух культур. Помимо особенностей коммуникативного стиля, о которых речь шла выше, одним из важных моментов, препятствующих здоровой межкультурной коммуникации, являются фундаментальные различия в темпераменте, самооценке и моделях межличностного взаимодействия. У представителей испаноязычных стран Латинской Америки существует множество общих особенностей, которые позволяют говорить о едином латиноамериканском национальном типе [8]. Представители этих государств

характеризуются как дружелюбные и доброжелательные, вежливые и общительные, жизнерадостные и эмоциональные люди. Среди латиноамериканцев встречаются различные типы темпераментов, однако для населения Латинской Америки характерны преимущественно проявления холерического типа [6]. Это выражается в интенсивности внешних проявлений эмоций, быстрой речи, активном использовании мимики и жестов, достаточно быстрой адаптации к новым ситуациям и повышенной общительности.

Что касается самооценки у латиноамериканцев, то она, как правило, адекватная, а иногда и несколько завышенной, при этом поведение у этих людей обычно уверенное [6]. В процессе общения латиноамериканцы ведут себя непринужденно, раскованно, независимо и достойно [6]. В большинстве случаев они общительны и тактичны, хотя в отдельных случаях бывают весьма скрытными.

Существенным аспектом культурно-психологических различий является отношение к межличностной дистанции и телесному контакту в процессе коммуникации. В культурах Латинской Америки часто принято во время общения находиться на весьма близком расстоянии друг от друга, социальная дистанция между коммуникантами значительно меньше, чем принято в русской культуре. Это находит свое яркое отражение в латиноамериканских танцах: бачате, сальсе, кумбье и других [5]. В танцевальной культуре Латинской Америки партнеры находятся в тесном физическом контакте, что является нормой и не несет какой-либо сексуализированной коннотации вне романтического контекста.

Русская культура, напротив, характеризуется большей межличностной дистанцией и меньшей толерантностью к физическому контакту с неблизкими людьми. Такое поведение латиноамериканцев (их раскрепощенность, эмоциональность, стремление к близкой физической дистанции в общении) может встретить значительное непонимание у представителей российского общества, которые могут интерпретировать подобные проявления как нарушение личных границ, излишнюю фамильярность или даже как попытку

флирта в ситуациях, где латиноамериканцы подразумевают лишь приятельское общение.

Данный вопрос остается дискуссионным в контексте разработки эффективных стратегий межкультурной адаптации. С одной стороны, латиноамериканским студентам необходимо адаптировать свое поведение к нормам принимающей культуры, с другой стороны, российскому образовательному сообществу важно развивать культурную сенситивность и понимание того, что поведенческие паттерны, кажущиеся необычными или даже неуместными с точки зрения русской культуры, являются нормативными в латиноамериканском культурном контексте и не несут той коннотации, которая им может приписываться.

Подводя итоги проведенного теоретического обзора, следует отметить, что процессы адаптации латиноамериканских студентов в России представляют собой сложные, многоуровневые феномены, обусловленные взаимодействием лингвистических, культурных и психологических факторов. Данная статья является обзором теоретических аспектов исследуемого вопроса и закладывает концептуальную основу для дальнейших эмпирических исследований в этой области.

Нами было выявлено, что трудности адаптации латиноамериканских студентов в российском образовательном пространстве обусловлены четырьмя основными группами факторов: недостаточным владением русским языком и непониманием культурно-специфических фразеологических единиц, различиями в коммуникативных стилях русской и латиноамериканских культур, глубинными различиями в языковом сознании и языковой картине мира, проявляющимися, в частности, в различном восприятии времени, а также и других концептов, культурно-психологическими различиями в темпераменте и представлениях о допустимой межличностной дистанции. Кроме того, латиноамериканские студенты, несмотря на определенные изменения, сохраняют более устойчивую связь со своей исходной культурной

идентичностью благодаря высокому уровню национального самосознания и консерватизму.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов в нескольких направлениях. Для преподавателей русского языка как иностранного результаты исследования указывают на необходимость разработки специализированных методик обучения, учитывающих отсутствие английского языка как языка-посредника у многих латиноамериканских студентов, а также на важность системного введения в программу обучения материалов по русской фразеологии и паремиологии с подробным объяснением культурного контекста. Педагогам следует также уделять особое внимание объяснению различий в коммуникативных стилях и невербальном поведении, чтобы предотвратить возможные недоразумения и облегчить процесс межкультурной адаптации.

С точки зрения организации работы по адаптации иностранных студентов в российских вузах результаты исследования указывают на необходимость проведения специальных тренингов и семинаров как для латиноамериканских студентов (объясняющих особенности русской культуры и коммуникативного стиля), так и для российских студентов и преподавателей (развивающих культурную сенситивность и понимание латиноамериканских культурных норм). Важно создавать условия для позитивного межкультурного взаимодействия, в которых различия в поведении и коммуникации будут восприниматься не как странности или нарушения норм, а как проявления культурного разнообразия.

Для теоретического развития психолингвистики данное исследование вносит вклад в изучение механизмов трансформации языкового сознания в процессе освоения иностранного языка в условиях пребывания в иноязычной культуре и, в частности, при испанско-русском билингвизме. Выявленные психологические, культурные и коммуникативные особенности у латиноамериканцев открывают вопросы для дальнейших исследований языкового сознания у представителей этих культур.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с проведением эмпирических исследований, направленных на количественную и качественную оценку степени трансформации языкового сознания у граждан стран Латинской Америки, определение факторов, способствующих этому процессу или ограничивающих его, выявление конкретных психолингвистических механизмов переключения кода в условиях испанско-русского билингвизма, а также разработку и апробацию эффективных методик обучения, основанных на понимании выявленных культурно-психологических и лингвистических особенностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бурляй Я.А. О российско-испанском взаимодействии в Латинской Америке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2017. № 1 (778). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-rossiysko-ispanskom-vzaimodeystvii-v-latinskoy-amerike (дата обращения: 25.01.2026)
2. Жиеналина Б.Т., Магзумбекова А.К. Психолингвистический аспект изучения языков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. № 5 (782). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/psiholingvisticheskiy-aspekt-izucheniya-yazykov (дата обращения: 24.01.2026)
3. Копылова П.С., Буракова У.С., Набатова А.М. Присутствие России в Латинской Америке: проекты Росатома // Власть. 2025. № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/prisutstvie-rossii-v-latinskoy-amerike-proekty-rosatoma (дата обращения: 25.01.2026)
4. Маслова О.В. Особенности межкультурной адаптации латиноамериканских студентов в России // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2012. № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mezhkulturnoy-adaptatsii-latinoamerikanskih-studentov-v-rossii (дата обращения: 26.01.2026)
5. Новоселов С.В. Танцевально-музыкальная культура Латинской Америки // Вестник науки. 2025. № 11 (92). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tantsevalno-muzykalnaya-kultura-latinskoy-ameriki (дата обращения: 25.01.2026)
6. Резников Е.Н. Этнопсихологические характеристики студентов из стран Латинской Америки // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2009. № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/etnopsihologicheskie-harakteristiki-studentov-iz-stran-latinskoy-ameriki (дата обращения: 26.01.2026)

7. Синицына А.М. Концепт «Время» в колумбийской культуре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-3 (77). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-vremya-v-kolumbiyskoy-kulture (дата обращения: 24.01.2026)
8. Филимонова Н.Ю. Учет национально-психологических особенностей латиноамериканских студентов на начальном этапе обучения в российском вузе // Primo aspectu. 2023. № 4 (56). (дата обращения: 26.01.2026) https://doi.org/10.35211/2500-2635-2023-4-56-72-78
9. Яковлев П.П. Страны Латинской Америки в мировой торговле продовольствием // Международная торговля и торговая политика. 2022. № 1 (29). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/strany-latinskoy-ameriki-v-mirovoy-torgovle-prodovolstviem (дата обращения: 25.01.2026)
10. Rodríguez Hernández L.G. Cross-cultural aspects of Russian and Latin American idioms // Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates. 2022. Vol. 8, № 2 (30). P. 24–46. https://doi.org/10.21684/2411-197X-2022-8-2-24-46

Stalskaya A.A.

master's degree student

specialization in «Applied Psycholinguistics»

Department of Social Psychology

Moscow Psychological and Social University

(Moscow, Russia)

PSYCHOLINGUISTIC ANALYSIS OF ADAPTATION CHALLENGES FACED BY LATIN AMERICANS IN RUSSIA

Abstract: *this article examines, from a psycholinguistic perspective, factors that complicate the adaptation of Latin American students who speak Latin American Spanish to the Russian educational environment. The practical significance of the study lies in the potential use of its findings to develop methods for teaching Russian as a foreign language and to organize intercultural adaptation programs. Directions for empirical research are outlined.*

Keywords: *linguistic consciousness, linguistic worldview, intercultural communication, student adaptation, Latin American student, communicative style, psycholinguistics.*